

☆首次由著名翻譯家陳蒼多完整呈現

華格納歌劇崔斯坦與伊珊德的故事

# 一段淒美的戀情

陳蒼多◎譯

感人肺腑、盪氣迴腸的崔斯坦與伊珊德的故事，  
一如中國的梁山伯與祝英台，  
可謂家喻戶曉、人人皆知。  
讀者可從這兩大愛情故事獲得同樣深刻的感動。  
東西雙璧，幸勿錯失其一。

【譯者簡介】

陳蒼多，台灣人，1942年生。

國立師範大學英語研究所碩士，現任國立政治大學英語系教授。

教學之餘從事翻譯工作，偏愛性愛哲學與人生哲學。

吸收欲與發表欲皆強烈，浸淫書海，流連於知識王國之中，不知老之將至。

指標文庫②4

# 一段淒美的戀情

陳蒼多  
譯

一段淒美的戀情 / 陳蒼多譯. -- 初版. -- [臺北縣]三重市 : 新雨, 民85  
面 ; 公分. -- (指標文庫 ; 24)  
譯自 : The saga of Tristram and Isond  
ISBN 957-733-208-0(平裝)

876.57

85000377

## 一段淒美的戀情

---

譯者 ● 陳蒼多

發行人 / 王永福

出版者 / 新雨出版社

三重市重安街102號8樓

(02) 9789528 · 9789529 傳真 9789518

郵撥帳號 : 11954996 新雨出版社

出版登記 / 行政院新聞局局版臺業字第 4063 號

印刷者 / 共同文化事業股份有限公司

出版 / 85年2月初版

定價 ● 200 元

[ 本書如有缺頁、誤裝，請寄回更換

版權所有，翻版必究。 ]

---

## 譯序

陳蒼多

崔斯坦與伊珊德（一譯「伊索德」）的故事，在西方可以說是家喻戶曉的民間傳說，在東方，凡是對華格納的同名歌劇稍有認識的人，也知道這個故事的內容。事實上，這個故事在西方世界通俗的程度，絕不亞於中國梁山伯與祝英台故事流傳的程度。

崔斯坦與伊珊德的故事當然更啟發了華格納以外一些文學家的靈感，諸如阿諾德、史文朋以及丁尼生，紛紛將這個故事入詩，成果蔚然可觀。

一般人都將注意力集中在華格納歌劇的音樂成就；這個譯本第一次將完整面貌的故事情節呈現給讀者，希望讀者喜歡。



# 目錄

## 譯序 3

- 1 章 坎尼南格雷 9
- 2 章 坎尼南格雷航行到英格蘭 11
- 3 章 馬基斯王盛宴款待坎尼南格雷 13
- 4 章 坎尼南格雷證明自己的武藝 15
- 5 章 馬基斯國王的妹妹 17
- 6 章 公主悲傷又痛苦 18
- 7 章 布倫馨碧考慮自己的處境 21
- 8 章 布倫馨碧與坎尼南格雷相見 23
- 9 章 兩人都忍受同樣的悲傷 25
- 10 章 坎尼南格雷留在國王的宮廷 26
- 11 章 坎尼南格雷受傷 28
- 
- 12 章 懷了崔斯坦的身孕 29
- 13 章 坎尼南格雷聽出了敵意 30
- 14 章 坎尼南格雷與布倫馨碧坐船到布列坦尼 32
- 15 章 崔斯坦的誕生 34
- 16 章 崔斯坦受洗 36
- 17 章 崔斯坦學得武藝與才藝 38
- 18 章 崔斯坦遭挪威商人誘拐 39
- 19 章 崔斯坦與商人在大海中遇險 43
- 20 章 崔斯坦遇見兩名朝聖者 45
- 21 章 崔斯坦教導獵人處理獵物 48

- 22章 崔斯坦在宮廷中表現才藝 51
- 23章 關於羅都爾——崔斯坦的養父 54
- 24章 崔斯坦與羅都爾回家，崔斯坦殺死摩根公爵 57
- 25章 崔斯坦把領土託付給羅都爾 62
- 26章 愛爾蘭強求英格蘭朝貢 65
- 27章 崔斯坦與馬羅德爭論 69
- 28章 崔斯坦在決鬥中殺死馬羅德 72
- 29章 馬羅德的屍體運回都柏林 77
- 30章 崔斯坦到愛爾蘭治傷 79
- 31章 崔斯坦計劃離開愛爾蘭 83
- 32章 崔斯坦到達康沃爾 85
- 33章 國王同意向伊珊德求婚 88
- 34章 崔斯坦乘船到愛爾蘭 91
- 35章 崔斯坦要求國王准許他出售貨物 93

- 36章 崔斯坦屠龍 95
- 37章 管家及他的欺詐 97
- 38章 伊珊德與伊索德發現了崔斯坦 100
- 39章 伊索德王后與崔斯坦面談 102
- 40章 崔斯坦的同伴們騎馬到宮廷 105
- 41章 關於管家與其陰謀的進一步情況 107
- 42章 崔斯坦與管家遭遇 110
- 43章 伊珊德發現崔斯坦殺害馬羅德 112
- 44章 崔斯坦替馬基斯國王向伊珊德公主求婚 115
- 45章 管家遭受羞辱 118
- 46章 伊索德王后準備春藥 120
- 47章 王后計劃殺死布林薇 124
- 48章 布林薇逃過死神一劫 127
- 49章 愛爾蘭琴手誘拐伊珊德 129



50章	崔斯坦從愛爾蘭琴手中救出伊珊德	132
51章	馬利多發現崔斯坦與伊珊德之間的愛	136
52章	馬基斯國王考驗伊珊德王后	139
53章	有關馬基斯與伊珊德的消息	141
54章	國王監視崔斯坦與伊珊德	145
55章	邪惡的侏儒與他的計策	148
56章	開會討論控訴崔斯坦與伊珊德	151
57章	國王滿意伊珊德的建議	154
58章	崔斯坦從船上帶走伊珊德	155
59章	伊珊德發誓並拿著烙鐵	157
60章	國王與王后和解	159
61章	來自精靈世界的一隻狗	160
62章	崔斯坦殺了巨人爾干	163

---

63章	有關狗的進一步敘述以及崔斯坦的歸來	168
64章	崔斯坦與伊珊德被逐出宮	170
65章	卡努斯發現崔斯坦與伊珊德	172
66章	國王再度接納崔斯坦與伊珊德	174
67章	崔斯坦與伊珊德的分離	176
68章	崔斯坦到處流浪	178
69章	崔斯坦與伊索德訂婚	179
70章	結婚之夜	181
71章	「寧願完全沒有友誼，也不要有罪惡之源」	183
72章	伊珊德獲知崔斯坦結婚	186
73章	關於公爵與巨人莫達果的協定	189
74章	崔斯坦與卡定的戰役	191
75章	崔斯坦入侵巨人的森林	192

76 章	崔斯坦與巨人之間的遭遇戰	194
77 章	崔斯坦與巨人達成協定	196
78 章	懸崖中的圓拱形建築	198
79 章	崔斯坦雇用工匠	200
80 章	圓拱建築中的雕像	201
81 章	崔斯坦跟雕像講話	205
82 章	伊索德把秘密告訴卡定	206
83 章	卡定責備崔斯坦	209
84 章	崔斯坦為自己辯護	211
85 章	崔斯坦帶卡定到圓拱建築物	213
86 章	崔斯坦與卡定乘船到英格蘭	216
87 章	崔斯坦與卡定見到情人	219
88 章	馬利多擊敗崔斯坦的侍僕，並嘲諷布 林薇	222
89 章	布林薇敘述哀情	224

---

90 章	崔斯坦從森林回來	226
91 章	崔斯坦被趕走	228
92 章	崔斯坦與城堡守衛	230
93 章	崔斯坦與卡定報了仇後回家	231
94 章	侏儒崔斯坦請求崔斯坦幫助	234
95 章	崔斯坦為毒劍所傷	236
96 章	崔斯坦派卡定把伊珊德帶來	238
97 章	伊珊德與卡定在大海中顛簸	242
98 章	船隻安定下來	244
99 章	崔斯坦之死	245
100 章	伊珊德上岸獲知崔斯坦的死訊	247
101 章	伊珊德之死	248

# 1 章 坎尼南格雷



在布列坦尼這個地方，住著一個年輕人，身材極為俊美，在威武的參事群中無與倫比，在要塞與城堡之中有錢又有勢。他懂得很多種學問，表現出英勇騎士的不屈不撓精神，值得人們的信賴，同時心靈高貴，謀事明智又謹慎，具備前瞻與預見的能力，又精通各種武藝，實為當時住在那國之中的其他人所不及。這個騎士的名字就叫坎尼南格雷(Kanelangres)。但是，他只有在遇見兇猛的人時，才表現得兇猛，只有對不慈悲的人才顯露出不慈悲。他擁有很多可靠的騎士與強壯的侍從；如果沒有辦法維持的話，他還很希望自己四周有更多的人呢。由於他天生異稟，行為體貼，戰鬥時又很勇敢，所以經由作戰中所表現的本事與英勇，他很快從敵人手中獲得了廣大的土地與豐富的戰利品，不到幾年的時間，名聲與財富都大有斬獲。在披上甲冑成為武士的第三年之中，他召集了一大群人，勇猛地襲擊很多國王與公爵，使得他們嚴重地折兵又破財。他燒毀國土上的王家城堡與要塞，征服與俘虜了國王的很多武士，向他們要求很高的贖金——包括黃金、白銀、寶石、馬匹，以及成套

的甲冑。有時，他自己也損失了一些人員；這是在戰鬥中時常會發生的情況。坎尼南格雷對國王展開猛攻，摧毀了他的王國，俘虜了他的手下，國王終於向他求和，當著最精明的人面前跟他談判；他們約定時間與地點，要進行停戰會談。

關於停戰的條件，兩方都同意了，於是坎尼南格雷就指定一名攝政，來統治自己的領土、城堡、鄉鎮與城市，同時也統治自己高貴的族長與忠實的武士。然後，他準備帶領一群侍從出國，去結交一些勇士，贏得聲名，並增強自己身為武士的本事。有關英格蘭的事情，他聽了很多——有人說它是一個資源豐富又強盛的王國，風景秀麗，物產豐盛，名聲遠播，到處有高貴的武士、堅強的城堡、堅固的要塞，獵場則充斥著獵物，鳥獸皆有，此外還盛產金礦、銀礦、衣類，以及優秀的戰馬，再加上灰色的毛皮、貂皮、熊皮和黑貂。因此，他想親自去看看這個國家的有禮人民所表現的溫和、英勇、優雅、勇敢；只要有善良的人們想要去拜訪他們，與他們生活在一起，他們都會表示尊敬與美妙的友誼。所以，他也希望去觀察他們的生活方式、習慣與習俗；去試探與考驗他們的力量、武器，以及他們在比武方面的本事。

## 2 章 坎尼南格雷航行到英格蘭



坎尼南格雷考慮好這些事情之後，就準備以得體與適當的方式旅行到英格蘭，帶著豐富的食物以及氣派的隨伴，但人數不超過二十人，都是忠實、可靠、精明又有禮的武士。他們堂皇地配備有精良的武器、堅固的甲冑，以及優秀的戰馬；就這樣，他們來到英格蘭，在康沃爾地方登陸。

坎尼南格雷來到英格蘭時，高貴的馬基斯王是所有英國人和康沃爾地方的人的唯一一君王與統治者。國王與一大群精選的傑出侍從，駐紮在首都亨塔喬；全國最堅固的要塞就位於這個城市裡。

坎尼南格雷一聽說國王在亨塔喬，就帶領著武士們趕往那個城市。他和隨從到達王宮，下了馬，進入國王的廳堂，謹慎地遵守宮廷的習俗與行為：每次兩位，手挽著手，穿著華麗的衣服。

坎尼南格雷與侍從來到國王面前，對國王表示相當的敬意。國王聽到且了解他們的致意，就以適合仁君的尊嚴模樣答禮。然後，馬基斯王請他們坐下，按照宮廷

的禮儀，讓坎尼南格雷坐得最靠近他，而隨從與武士則坐在較遠的地方。然後，國王要坎尼南格雷自我介紹。年輕的坎尼南格雷表現得很得體，很謹慎，向國王保證：此行的目的是和平的，並感謝國王的招待。他以友善的言詞告訴國王自己來自何處，來拜訪的理由。他說，他希望待在王宮中，一方面可以享受慇懃的款待，一方面又可以熟悉宮廷的舉止與有禮的行為。知名的馬基斯國王知道，坎尼南格雷此行的目的是要留下來服侍他，於是就以隆重的禮節接待他以及所有的隨從，尊重他們的程度勝過自己的武士；因此，坎尼南格雷享有了最大的榮幸以及超人的財富。

### 3 章 馬基斯盛宴款待坎尼南格雷



坎尼南格雷與國王相處了一段時間，很受到禮遇與尊敬，同時寬宏大量的馬基斯國王也準備了一次盛宴，要慶祝一個重要的節日。國王把蓋有宮印的信件送到王國各地，邀請所有傑出的人——伯爵、公爵與男爵——來參加盛會，也邀請了他們的妻子、兒子與女兒。他們收到國王的邀請函，了解他的意思，全都匆忙趕來，向他致敬，不敢有所耽誤——包括伯爵以及王國的其他貴族，還有所有鄰近各島的統治者，加上他們的妻子、兒子與女兒，依序排列。

國王所邀請的所有這些人，都按照這個國家的習俗來參加國王的盛宴；這一大群人全都聚集在康沃爾靠湖的一座森林之中。這兒有可愛的草原，顯得寬濶而平坦，點綴著開花的美麗灌木與青草。由於這片草地很悅人眼目，所以馬基斯國王就在這兒架設篷帳——有金色、綠色、藍色和紅色，繡著華麗的金絲——上面是芬芳的樹葉和新開的花兒。就在這兒，新封的武士和其他年輕人坦誠而明智地進行比武與其他武士的比賽，因此贏得羞怯的少女與可愛的淑女的讚賞與情感；這些少女與淑女

大群聚集在華麗裝備的裡面與外面，由她們的丈夫與情人陪伴著，他們全都是來參加盛會的。



## 4章 坎尼南格雷證明自己的武藝



人們所可能希望見到的一大群非常英俊的人兒，聚集在那兒。馬基斯國王坐在王位上，注視著自己的優秀武士，心中感到快樂不能自己，因為他想到自己是這個國家的最高統治者，而這個國家又富饒又強而有力，充滿了俠義的男人與溫柔的女人。由於這一切的緣故，他現在很謹慎，很善意地沉思著要如何安排與策劃這次盛宴，以便成為規模與氣派無與倫比的場合。然後，他宣佈盛宴開始，以最精緻、最美味的食物款待所有的臣民與貴賓。

國王吃完晚餐，所有的客人也似乎盡歡了，於是他們之中最年輕的人兒，就前往前述的原野去尋樂，還叫隨從牽來戰馬陪伴他們，因為他們希望試驗自己的精力與青春。於是，隨從們牽著戰馬，帶著甲冑出現了。新封的武士與其他年輕人，現在都武裝出來，全速奔馳著坐騎，用力衝刺，以贏得多少女的青睞；他們也在武器上做記號，以便看出誰在模擬戰鬥中獲勝。

但是，坎尼南格雷在武器過招時，表現得最為強有力，在比武方面表現得最英